

Tot recordant amb ira

John Osborne

Traduïda per Jordi Arbonès

88
~~En~~ És dins d'una sola cambra dels Porter en una ciutat gran del Midland (Anglaterra)

És el capvespre d'una tarda d'Abril.

L'escena representa l'últim relacionament gran d'una enorme casa de l'època victoriana. El sostre fa pendent d'esquerra a dreta. A la dreta hi ha dues finestretes baixes. Al davant de les finestres hi ha un tocador de roure fosc. La major part del mobiliari és senzill, i més aviat vell. Al fons, a la dreta, hi ha un llit de matrimoni, que ocupa quasi tota la paret del fons, la resta de la qual l'ocupa una llibreria. ~~Al costat del llit, entre el llit i el tocador~~ hi ha una calaixera amb tot de llibres a sobre, corbates i altres objectes, incluint un enorme ós de roba, tot esfilagarsat, un esquirol de llana. A l'esquerra, al fons, hi ha una porta. ~~Al costat~~ Al costat un armari petit. ~~La part alta~~ de la paret la forma una gran finestra oblonga. Al costat de l'armari hi ha una minúscula de gas, i, al ^{seu} costat ~~ella~~, un armariet de cuina de fusta, a sobre del qual hi ha un petit radio portàtil. Al centre ~~del~~ hi ha una taula de menjador i tres cadires, i, cap al davant, a dreta i esquerra, dues enormes butaques de ~~pell~~.

Quan s'alça el teló, Jimmy i Cliff estan asseguts butaques, a la dreta i esquerra, respectivament. ~~El~~ Mome's se'n va. Per les catres xerrancades que surten per sota dels diaris que tapen la resta de llurs cossos. Ambdós estan llegint. Al redós d'ells és una jungla de diaris i revistes. Quan els veurem sencers ens adonarem que Jimmy és un xicot alt i prim d'uns vint-i-cinc anys, que porta una americana de xeviot bastant atrotinada i uns pantalons de franela. La cambra és plena

de nivells de fum que surten de la pipa que fuma. És un xicot que desconcerta per la barreja de sinceritat i gaia maliciosa, tendresa i crueltat que compon el seu caràcter; és inquiet, importunador, orgullós, una combinació que fa tornar foll al sensible i ~~fa~~ a l'insensible. La seva honestedat, o aparent honestedat, li guanya pocs amics. Alguns el trobaran sensible a l'extrem de la vulgaritat. D'altres diran que és un xerraire només. ~~És~~ tan ~~potentment~~ ~~com~~ ~~ho~~ ~~és~~ ~~ell~~, ~~és~~ ~~esser~~ ~~quasi~~ (non-committal.)

Cliff té la mateixa edat, és baix, ben, d'ossos grans i porta un pullover i uns pantalons grisos, nous, però molt bruts. És tranquil i relaxat, quasi fins al letargia a la letargia, amb la ~~trista~~ ~~quasi~~ trista i natural intel·ligència dels autodidactes. Si Jimmy allunya l'amor, Cliff sembla que l'atregui. És el tranquil, natural contrapunt de Jimmy.

Dreta, a l'esquerra, davant l'armariet de la cuina, està Alison. S'inclina al damunt d'una taula de planxar. Té un punt de roba a l'en cotat. La seva és la personalitat més difícil de captar entre la megafònica polifonia d'aquells tres personatges. És de mena diferent, ~~és~~ ~~engolida~~ ~~sovint~~ ~~per~~ ~~la~~ ~~robusta~~ ~~personalitat~~ ~~orquestració~~ dels altres dos. Per damunt de la ~~seua~~ ~~fandilla~~ gastada que porta, hi ha de bona qualitat, penjant ~~amb~~ ~~amb~~ els baixos d'una camisa color cirera de Jimmy, però de tots maneres té un aspecte elegant. Deu tenir la mateixa edat que els xicots. De tots maneres, llurs absurdes combinacions físiques fa pensar que la seva bellesa sigui més sorprenent d'allò que és en realitat. És alta, prima, bruna. Els ossos de la cara són llargs i delicats. Pels seus ulls plana una mena de sorprenent reserva, però són tan grans i profunds que no és possible que hi hagi equívocs. La cambra està plena de fum. L'únic soroll és el cop ocasional de la planxa d'Alison. És una d'aquelles ~~hordes~~ ~~frases~~ ~~de~~ ~~primavera~~, ~~suavosa~~ ~~i~~ ~~embosa~~. De sobte, Jimmy baixa el diari.

Jimmy - Per què faig això tots els diumenges? Adhuc les ~~seu~~ crítiques dels llibres semblen les mateixes, de la setmana passada. Llibres diferents — les mateixes crítiques. Encara no has acabat de llegir aquest, ¿tu?

Cliff - No encara

Jimmy - M'he llegit tres llargues columnes sobre la novel·la anglesa. La meitat de la qual està escrita en francès. ¿No et fan sentir ignorant els diaris dels diumenges?

Cliff - No gens

Jimmy - Bé, ~~és~~ ^{doncs} ~~és~~ un ignorant. No ets res més que un pagès (A Alison) ¿tu? En no ets ^{no ets de} pagesa, oi?

Alison - (Absent) Què deies?

Jimmy - Deia, si els diaris no et fan sentir que, després de tot, no ets tan intel·ligent com tot això?

Alison - Oh... Encara no els he llegit.

Jimmy - No t'he preguntat això. Deia...

Cliff - Deixa-la en pau, home. No veus que té feina

Jimmy - Però pot parlar, no? Pots parlar, oi? ¿tu? Pots expressar una opinió. O és que la Carrega de la Dona Blanca et priva de pensar?

Alison - Ho sento. No parava atenció

Jimmy - Segur que no escoltares. El vell Porter parla, i tothom es tomba d'esquena i se'n va a dormir. I ~~la~~ Mrs. Porter els acomiada amb el primer badall

Cliff - Deixa-la d'una vegada, et dic.

Jimmy - (Gridant) ~~Està~~ ^{Està} bé, car amic. Forma-te'n a dormir. Només era jo que parlava. Compreneu? Parlava? Te'n recordes? Ho sento.

Cliff - No cridis. Estic probant de llegir

Jimmy - No et prenguis tanta feina. No ets capaç d'entendre ⁿⁱ una sola paraula

Cliff - Ah

calla i deixa'm llegir. Fes-me una mica més de te. (5)

Cliff. Diable, però si te n'has begut una olla plena! I jo només m'he pres una tassa.

Jimmy - Fes-me més.

Cliff - (A Alison) No és veritat que només m'he pres una tassa?

Alison - (sense mirar) Oïs cert.

Cliff - Ho veus? I ella també m'ha begut només ~~que~~ una tassa. Jo m'he vist. Tu t'has engolit la resta.

Jimmy - (llegint la revista) Posa la tetera al foc.

Cliff - Posa-la tu. Has arrugat el diari.

Jimmy. Aci, jo sóc l'únic que sap com s'ha de tractar un diari, o qualsevol altra cosa (Recull un altre diari) Una noia diu que vol saber si el seu ~~pare~~ "amigu" li prendrà el respecte si li dona allò que ell li demana. Estúpida!

Cliff - Presenta-me-la, tu.

Jimmy - Qui compra aquesta porqueria? (El llença a terra) No has llegit l'altre diari ~~encara~~ encara?

Cliff - Quin?

Jimmy - M'has hi ha dos diaris ~~sos~~ el diumenge - el que tu llegeixes i aquest. Va, dona'm aqueix i agafa aquest.

Cliff - Oh, està bé.

~~Alison~~ (Fan el canvi)

~~Alison~~ Estava llegint això del Bisbe de Bromley (Li allarga una mà a Alison) Com etàs, amor?

Alison - Molt bé, gràcies, amor.

Cliff - (Agafant-li ~~la~~ mà) Per què no deixes tot això i sers una estona? Fas cara de cansada.

Alison - (sombrient) Ja no falta ~~gaire~~ gaire.

Cliff - (li besa la mà i li morrega les puntes dels dits) És una noia maravillosa, ~~no ho saps?~~ no et sembla?

Jimmy - Això és el que tot hom ^{em} diu.

(~~Alison~~ la seva mirada es troba amb la d'ella)

Cliff - Sers una poteta deliciosa. Amm m m, me la menjare!

Alison - Deixa amor! Cremaré la camisa.

Jimmy - Torna-li el dit, i no siguis tan nauseabund. Què

din el Bisbe de Bromley?

Cliff - (deixant anar a Alison) Oh, din ací que fa una petició molt emotiva a tots els cristians per tal que facin tot allò que puguin en la fabricació de la bomba H.

Jung - Sí? Vaja, és molt emotiu, suposo, això (A Alison) No t'emociones, vida meua?

Alison - Naturalment

Jung - que et sembla? Adhuc la meua muller s'emociona. Hauria ~~de~~ de remetre una subscripció en aquest bisbe. A veure què m'es diu? ~~Madre de~~ Damdi damdi damdi dam. Ah, sí, bestia emutjat perquè algú ha suggerit que ell recolza els rics contra els pobres. Din que nega la diferència en la distinció de classes. "Aqueixa idea ha estat mantinguda persistentment i maligna per... les classes treballadores!" Vaja! (Es mira els altres dos per a observar la reacció, però Cliff llegeix, i Alison para una de la planxa)

Jung (A Cliff) Has llegit aquest tros?

Cliff - Mm?

Jung (A Alison) No deus pensar que el teu pare hagués pogut escriure això, oi?

Alison - Escriure, què?

Jung - Dixo que acabo de llegir

Alison - Per què no hauria hagut d'escriure el meu pare?

Jung - Sona una mica a l'estil del Papà, no et sembla?

Alison - Ah, sí?

Jung - Peter ~~és~~ això de Bisbe de Bromley signa el seu "nom de plume", no?

Cliff - No en facis cas. ~~Està~~ Te games d'ofendre. ~~I~~ I li és tan fàcil aconseguir-ho!

Jung - (ràpidament) ~~Al~~ Varen llegir allò d'aquella dona que va anar a una reunió ~~de~~ ^{que celebrava} un evangelista americà a Charles Court? És va avançar, per a ~~pronunciar~~ pronunciar-se en pro de l'amor o no sé què, i, ~~en~~ l'allau ~~de~~ conversos ^{que volien} arribar ~~de~~ ^{la} a la primera fila li va trencar quatre costelles i li féu un bonc al cap

o en l'agonia cridava com una espençada, però amb 50.000 persones cantant a cor que vols ~~el~~ "Avant Soldats de Crist", ningú no es va assabentar que ella fos allà. (Ella li mira cercant una ~~re~~ reacció, però no l'ha troba) De vegades, penso si no estic malament de la cèpra. Què passa amb el te?

Cliff - (encara darrera el diari) Quin te?

Jing - Posa la tetera al foc
(Alison se l'mira)

Alison - Vols més te?

Jing - No ho sé. No, em sembla que no

Alison - I tu en vols, Cliff?

Jing - No, no en vol. O en tens per molta estona, encara?

Alison - No gaire

Jing - Déu meu, com odio els diumenges! Tot és sempre tan depriment, sempre ~~el mateix~~ ^{igual}. No sembla que ~~avancem~~ ^{millorem} gaire, oi ~~no és així~~? Sempre els mateixos rituals. Llegir els diaris, ~~haver~~ prendre el te beure te, plaujar. Mues quantes hores més, i ~~ja~~ haurà passat una altra setmana. La nostra joventut s'esllavissa, es perd. Ho sàbieu?

Cliff - ~~Beu~~ (baixa el diari) Com?

Jing - Oh, no res, no res. Maleïts siguin, tots dos, maleïts siguin tots.

Cliff - Anem al cine (a Alison) Tu què dius, amor?

Alison - No, jo no puc. Potser Jimmy hi voldria anar (a Jing)
No vols anar-hi?

Jing - Per què? Perquè els bordegarros de la primera fila m'arruïnen la nit? No, gràcies. (Pansa) Has llegit la pèga de Priestley d'aquesta setmana? No sé per què dimonis t'ho pregunto, si sé que no l'has llegida. Per què em gasto mon temps cada setmana en aquest maleït diari? Ningú no el llegeix, només jo. Ningú no pot ésser molestat. Ningú no abandona llur deliciosa mandra. Vosaltres dos ~~en~~ ^{en} ~~fora~~

m'acabaren la paciència, em faren tornar foll. Oh, Déu meu, com m'agradaria trobar una mica d'entusiasme humà. Una mica d'entusiasme — res més. Necessito oir una veu ~~que cridi~~ càlida, emotiva que cridi: Aleluia! (Es colpeix el pit teatralment) Aleluia! Sóc viu! Tinc una idea. Per què no juguem a una cosa? Fem veure que som éssers humans, i que estem completament vius. Només una estoneta. Què dius? Fem veure que som humans (Se'ls mira ara un ara l'altre) Oh, amics, fau ~~fa~~ ~~don~~ de temps que no ~~he~~ trobo ningú que s'entusiasme per alguna cosa.

Cliff - Què ~~deia~~ deia?

Jung - (ressentit d'haver estat apartat del seu atac a Alison) Què deia qui?

Cliff - Mr. Priestley

Jung - Suposo que allò que diu sempre. És com el papà — llencant encara llambregades al crepuscle eduardià des de la seva confortable i desnaturalitzada salvatgeria. Què dimonis has fet amb aquests pantalons?

Cliff - Què he fet?

Jung - Són els que vas comprar-te la setmana passada? ~~Ja~~ Quanta's. Has vist que he fet amb aquests pantalons nous?

Alison - És terrible, Cliff. Tenen un aspecte desastrosos.

Jung - És gaster els diners amb uns pantalons nous, i després et revolques amb ells com un salvatge. Què faràs quan no em tinguis a mi per ajudar-te? Oh, què faràs? Diga's.

Cliff - (sorrident) No ho sé (a Alison) què faré, amor.

Alison - Serà millor que te'ls treguis.

Jung - Sí, corre, treu-te'ls. I et donaré una puntada de peu al cul.

Alison - Te'ls repassaré mentre la planxa encara es calenta.

Cliff - O.K. (Comença de treure-se'ls) Donaré les butxaques (ben clares, lluminos, i ben mocador)

Jung - Dona'm aquests lluminos, ooh?

Cliff - Oh, no encendràs altra vegada aquesta pipa, oi? Fa una pudor que empesta (a Alison) No fa mala olor?

(Jung grifa els lluminos i encén la pipa)

Alison - A mi no em fa res. Ja m'he acostumat

Jung - S'acostuma d'acostumat a tot. Si es morís, i es despertés al paradís, després al cap de cinc minuts, ja s'hi hauria acostumat.

Cliff. (Li dona els pantalons a ella) gràcies, amor. Dona'm una cigarreta, si et plau.

Jung - No si hi donguis cap.

Cliff - No puc resistir la fúndor d'aquella pipa ni un moment més. ~~tot~~ necessito una cigarreta.

Jung - Oh pensava que el metge t'havia dit que no fumessis.

Cliff - Oh, per què no callaria d'una vezada?

Jung - Molt bé. Les úlceres són terribles. Torna i que t'imagini d'estimar, si tu ho vols. No diré res més. No diré res més. Ja estic cansat de fer mercès a la gent. I tot per què?

(Alison li dona una cigarreta a Cliff. ~~Després~~ Ambdós encenen i ella continua plorant)

Ningú no pensa, ningú ~~no~~ es preocupa. Cap credo, cap convicció i gens d'entusiasme. ~~Res més~~ que un altre diumenge a la tarda. (Cliff s'assenja un altre cop, amb pullover i shorts)

Potser donguin un concert (Agafa el programa de la ràdio) Ah.

(Torna Cliff amb el pen) Fes una mica més de te (Cliff remouja. Està llejant altra vegada) Ah, sí. Fiquen una cosa de

Vaughan Williams. Vaja, almenys això està bé. Quelcom de fort, quelcom sensill, quelcom anglès. M'imagino que la gent

com jo no han d'ésser gaire patriotes. Algú va dir - com era allò? que nosaltres ~~per~~ copiàvem la ruïna de París (això

ja rime), la política de Moscu i la moral de Port Said.

Qui ho va dir? (Pausa) Bé, de tots maneres, sempre no el coneixem. Oh, repugna haver d'admetre-ho, però em

sembla que comprenc ~~per què el seu paper~~ com es degué sentir el seu pare quan va tornar de la Índia després de tants anys d'absència. La vella brigada eduardiana fa que

el seu bon i petit món se'ls mostri molt temptador. ~~Què~~ i partits, fet a casa, idees brillants, uniformes brillants.

Partits de croquet

Sempre el mateix paisatge: ple estiu, els ~~salvors~~ llargs dies
salvors, primers volums de ferro, els cruixents vestits de fil, la
flaira del maldó. Quina estampa més romàntica. Per descomptat,
també falsa. Degué ploure alguna vegada. No obstant, quin i tot
jo lamento que això ja ~~no~~ existeixi, fals o real com per-
què ésser. Quan hom no té un món propi, és gairebé plaent
lamentar la desaparició del món d'un altre. Oem dee estar
tornant sentimental. Però he de dir que és ~~tant~~ ben trist
haver de viure a l'Edat Americana — a penys que hom sigui americà,
naturalment. Potser tots els nostres fills seran americans. ~~Però~~
~~però~~ això és tot un pensament, oi? (Li pega una puntada
de pen, ~~se~~ a Cliff i li crida) Te dit que era un pensament!

Cliff - Ah, sí?

Jim - I atès aquí assegut com si fossis una cagerada de cavall. Oem
pensava que anaves a fer-me una tanda de te (Cliff rondina
Jim es dirigeix a Alison) Vindrà el teu amic Webster
aquella nit?

Alison - Potser es deixi caure per aquí. Ja el coneixes.

Jim - Bé, espero que no vingui. No el podria aguantar aquesta nit.

Alison - Oem veia que deies que és l'única persona que parla de la teua pròpia
~~llengua~~ llengua.

Jim - I és així. Un dialecte diferent, però el mateix ^{idioma} ~~llengua~~.
M'agrada. ~~És~~ Té una llengua esmolada, és mordas...

Alison - Té entusiasme.

Jim - Exacte. Quan se, somenc de sentir-me exultant. No li sóc
simpatia, però em proporciona quelcom, que és molt més ^{que} allò
que ~~me dona la majoria de la gent~~ obtine de la majoria de la
gent. Almenys des de...

Alison - Si, ja ho sabem. Des de l'època ~~quan~~ la qual vivies amb
la Madeline. (Plega algunes peces de roba de les que ja ha
planxat, i s'apropa al llit amb elles als braços)

Cliff - (Des de darrera el diari) Qui és la Madeline?

Alison - Oh, despertat, amor. Manta vegades has sentit parlar

de la Madeline. Era la seva "dulciana"? Se'n recordes? Quan
tenia catorze anys. O en vint i tres?

Jim - D'on és

Alison - Li ho deu haver dit tot a Madeline

Cliff - Sempre em faig un embolic amb les teves dones. És aquella que et
portava una jula d'anys?

Jim - Den anys.

Cliff - És una mena de Chaplin tu, eh?

Jim - A quina hora és el concert? (mira el diari)

Cliff - (Badalla) Eh, tinc una son! Quan penso que demà hauré d'es-
tar darrera d'aquella parada de dolços. Per què no hi vas tu sol
i em deixes dormir?

Jim - He d'anar a primera hora a la fàbrica, a reposar l'estoc, així
que hauràs d'espallongar-te tot sol. Encara manquen cinc mi-
nuts. (Alison ha tornat al costat de la taula de planxar. Resta
palplantada, amb els braços creuats, fumant pensativament) Se-
mia més vida en el seu dit petit que voraltus dos plezats

Cliff - Qui?

Alison - Madeline

Jim - Sentia una unió per les coses, i per les persones, realment
admirable. No era una mera xafarderia. Era simplement
el goig d'estar despertat i a l'aguait.

(Alison ~~seu~~ es posa a planxar els pantalons de Cliff)

Cliff - (Des de darrera el diari) Després de tot, potser encara faré una
mica de te

Jim (lentament) El sol fet d'estar al seu costat era tota una aventura.
Seure a l'imperial d'un autobús era com emprendre un viatge amb
Ulisses.

Cliff - Mai no hauria dit que Webster s'assemblés a Ulisses. És ~~un~~ lleig
com un dimoni

Jim - No parlo de Webster, stupit. A la seva manera, és interessant.
Una mena d'Emily Brontë femenina. És l'únic dels teus amics
(a Alison) que val un ral. Com sorpren que ~~hauries~~ no avin-
guessin.

Alison - Així és, em sembla.

Jimmy - (s'alça i s'apropa a la finestra de la dreta i guaita) No solament té pebrots, sinó que també ~~te sensibilitat~~ ^{te sensibilitat} és una de les combinacions més rars que es puguin imaginar. Cap dels teus amics no ~~ten~~ ni una cosa ni l'altra.

Alison - (Molt lentament i seriosa) Jimmy, per favor — no continuis.
(Oell es torna i se la mira. Oell ho causat de la seva veu, l'ha deixat aturat. Mes, aviat es prepara per a un nou atac. Camina fins al centre, darrera de Cliff, i resta quiet mirant-la alepra.)
Jimmy - Vels teus amics — quina plaça!

Cliff - (remuga) Ja m'hi he pron. Deixa la que em planxis els pantalons.

Jimmy - (divertit) No et creguis que la puc provocar. Res del que pugui fer-la provocaria. Mi ~~si~~ ^{si} caigues ~~a~~ a terra mort.

Cliff - Prova't doncs.

Jimmy - Són ~~combatius~~ ^{combatius} com el seu papà i la seva mamà, ~~arrogants~~ ^{arrogants} arrogants i prengats de malícia. O vagues. Olla es troba entre mig d'una cosa i l'altra.

Cliff - Per què no escoltes el concert, ~~?~~ [?] i fots el camp d'aquí darrera? Oell rumseig de la teva veu em fa una mena de pessigolleig a l'espinada.

(Jimmy li retorce una orella i Cliff fa un gemit. Jimmy somriu) No has fet mat, sàdic podrit! (A Alison) Voldria que li xafessis el cap.

Jimmy - (situant-se entre mig d'ambdós) Has vist alguna pegada al seu germà? Oell germà Nigel? Jo només el vaig veure una vegada. Com va dir que me n'anés ~~per~~ el dia que li vaig dir a la seva mare que era una maliciosa.

Cliff - I te'n vas anar?

Jimmy - És clar que no. És un gran xicot. Bé, et puc assegurar que mai no has sentit una peça de llocs comuns de tan bona missa ~~de sota del~~ ^{de sota del} barret. La Niciera de ~~com els que brollen~~ ^{com els que brollen} l'estratorfera — això és el germà Nigel. Un dia d'aquests el trobarem assegut al Parlament, no ho dubtem. Però en algun racó de la seva ment reposa el vague coneixement que ell i els seus companys han estat robant ~~en algun lloc~~ ^{tot enfotint-se'n} tot enfotint-se'n ~~durant generacions~~ ^{durant generacions}. (Camina fins al fons de l'escenari, i es torna) ~~Actualment~~ Actualment Nigel és un ésser tan vague com

es pugui arribar a ésser sense esdevenir invisible. I els polítics invisibles són poc útils — òh, pels seus correligionaris! I res no és més vague ~~que~~ que el seu coneixement. El seu coneixement de la vida i dels vulgars éssers humans és tan borrós, que realment mereix una condecoració — una medalla que digui "~~Per la vaguetat en el camp de batalla~~". Però no li ^{premi} escauria que l'amoinessin els atacs de la consciència, per vagues que fossin (Torna cap al front) Per altra banda, és un patriota i anglès, i no li agrada la idea ^(de pensar) que tots aquests anys hagi estat traïnt els seus compatriotes, què ~~ha~~ de fer, doncs? L'única cosa que pot fer — ~~és~~ convertir en santuari la seva estupidesa. L'única forma de fer que les coses siguin tan iguals com sempre han estat, és una alternativa massa difícil de copsar pel vostre pobre i disminuït cervell. És fa una mica difícil tot així dia. Realment. Però en l'era de Nigel coneixien totes les tècniques sobre la formació del caràcter, i per a ell no ho serà de difícil. No us preocupeu, ell tirarà endavant. I, és més, ho farà millor que ningú!

(No se sent cap soroll, sols el que fa Alison amb la planxa. Els seus ulls estan fixos on allò que fa. Cliff finta el terra. La seva alegria l'ha abandonat. Jimmy se sent triomfant. No pot evitar de mirar-se'ls per tal de captar els efectes de la seva retòrica, així que camina fins la finestra, per a referir-se, i mira a fora)

Ja ha començat a ploure. No mai's faltava això. Aquesta can-bra i la pluja.

(Se sent defraudat per la reacció dels altres, i ha de treure sang com n'gui)

Sí, aqueixa és la família d'aquesta doneta. Ja coneix el pa-pà i la mamà, naturalment. I no et deixis enganyar ~~per~~ per la urbanitat de la Marquesa de Putxet. Est donaran una puntada de peu a les ports mentre li lliures el capell a la criada. Quant a Nigel i Alison — (amb un to enfatic

a la veu) Nigel i Alison. Són alts que semblen: sicofantes, flemàtics i pusillànims.

Cliff - M'hi juro qualsevol cosa a que el concert ja ha començat. Ougego de radio?

Jimmy - L'altre dia vaig ~~anar~~ buscar aquesta paraula al diccionari. És una d'aquelles paraules de les quals mai no m'havia estat del tot segur, però que sempre em plujava que coneixia.

Cliff - Quina paraula?

Jimmy - Ja t'ho he dit — pusil·lànim. Saps que significa? (Cliff nega amb el cap) Jo tampoc no ho sabia, realment. Tot aquests anys he estat curat amb aquesta dona, aquest anomenament al desafecte, i de cop descobreixo que existeix una paraula que la resumeix per complet. No vull dir que sigui un adjectiu de l'idioma anglès que la descriu — és el seu nom! Pusil·lànim! Sembla el nom d'una matrona romana entrada en carns, oi? Bé, ací Lady Pusil·lànim amb el seu marit Sexus camí del Coliseu (Cliff es mou preocupat i mira Alison intranquil) Pobre vell Sexus! Si el fessin sortir en un film de Hollywood, com que és tan poc expressiu, farien que el seu paper el representés algun pobre actor britànic. Ell no ho sap, però aquells cristians de pa sucat amb oli es conspiren a la seva mul·ler en la marabellia de l'estereofonia abans que s'acabi la pel·lícula. (Alison es recolza a la port i tanca els ulls) A la Lady Pusil·lànim li havien promès un món més fàcil i més brillant d'aquell que el vell Sexus podria oferir-li mai. Holà Pusi! Que diuen que ens ho passarem tan bé al Coliseu & i que potser ens podrem menjar un parell de lleons?

Alison - Déu meu, si no calla aviat, em tornaré folla

Jimmy - Per què no t'hi torres? Fera interessant (S'apropa a la calaixera de la dreta) Però encara no m'he dit que significa, oi? (Agafa un diccionari) A ella no cal que li ho digui — ja ho sap. De fet, si ho pronuncio malament, esperarà que ens trobem en una reunió per a corregir-me públicament. Ací està: Pusil·lànim, adjectiu. D'ànim feble, manca de fermesa, de poc coratge, tenir poc ànim, pobre d'esperit, covard, tímid. Del

llatí "pusillus", molt poc, i ànims, la ment. (Tanca el llibre d'un cop) Aquesta és la preva Muller! Aquesta és ella, no? Miren la baby Pusil·làime! (Cridant com un boig) Oh! Pusi! Quan fas una altra pel·lícula.

(Jimmy la mira, esperant que exploti. Durant un moment la cara d'ella d'Alison sembla que es contorsioni, i sembla que vagi a ~~estornudar~~ tirar el cap enrera i a llençar un crit. Però aquesta impressió no és més dura un segon. Ella acostumada a aquests atacs i aquesta nit no li vol donar el gust del triomf. Continua plorant. Jimmy tramesa l'escenari i enjega la radio. Del concert de Vaughan Williams ha començat. Lona a la seva butaca, s'assen i tanca els ulls)

Alison - (li dona els pantalons a Cliff) Té, amor, ho estan molt bé, però per ara...

(Cliff s'alça i se'n va)

Cliff - Oh, estan molt bé!

Alison - Ara para compte. Un altre dia te'ls planxaré millor.

Cliff - Gràcies, mineta formosa i amorosa

(li passa els braços per la cintura i la besa. Ella somriu i li tasta el nas amb un dit. Jimmy se'n mira des de la butaca)

Alison - (a Cliff) Fumem una cigarreta?

Cliff - Bona idea. On són?

Alison - Darrunt de la cuina. En vols un Jimmy?

Jimmy - No, gràcies, estic tractant d'escollir. És important?

Cliff - Ho sento, milord

(li posa una cigarreta a la boca d'Alison, i un a la seva, i encén. Cliff s'assen, i ~~se~~ recull el seu diari. Alison torna a la port.

Cliff llença el diari, n'agafa un altre, i el fulleja)

Jimmy - Tens necessitat de fer aquest xibarrí?

Cliff - Oh, ho sento

Jimmy - És una cosa molt sensilla, no? Tombar un full. Per altra part, es men apleix diari (li pren)

Cliff - No siguis tan mesquí!

Jimmy - Val nou penics i pots comprar-lo en qualsevol quiosc. Ara deixa'm escoltar la música, per l'amor de Déu.

(Pausa)

(a Alison) En tens encara per molta estona?

Alison - Per què?

Jimmy - Potser no ho has notat, però fa interferència a la ràdio

Alison - Ho sento. No trigaré gaire

(Pausa. Al moviment de la planxa se sent una ranera que es barreja amb la música. Cliff es mou inquiet a la butaca, Jimmy esguarda Alison, i un dels seus peus comença de moure's amplexador. De sobte, s'alça com un llamp, s'apropa a la ràdio i la tanca) Per què l'has tancada?

Jimmy - Volia escoltar el concert, vet ací.

Alison - I què te'n priva?

Jimmy - L'othom fa tan de soroll... això és, ~~el que~~ me'n priva

Alison - Bé, ho sento, però no puc deixar-ho tot perquè tu vols escoltar el concert

Jimmy - Per què no?

Alison - Reclmant, Jimmy, ets com una criatura.

Jimmy - No comencis a ~~reclmant~~ fer la mestra (Es torna a Cliff) És tan inepta! Cada nit ~~la vegada que m'agrada~~ espero veure-li fer les mateixes coses. Com es fica al llit, tanmateix sembla que ~~te~~ salti a la cara d'algui, i quan fa corre la cortina amb el seu gest casual i destructiu. Sembla que ~~seu en un vaixell de guerra~~ algú estigui variant un vaixell de guerra. T'has fixat quin soroll que fan sempre les dones? (Travesa per davant de la butaca cap al centre, espenca) T'hi has fixat? De la manera que colpegen el terra, simplement quan caminen? O les has observades quan davant del tocador, llenquen les armes i ~~després~~ comencen a remenar els pots de crema i els raspalls i els ~~llapis de la~~ pinta llavis?

(Mira el tocador d'Alison)

L'he observada una nit darrera l'altra fent les mateixes coses. Quan hom veu una dona davant del mirall del seu dormitori, ~~seu~~ s'adona de la mena de carniceres que són. Has vist alguna vegada ~~alguna~~ un d'aquells àrabs bruts ~~clavant~~ clavant els dits en una bola de greix de bè? Bé, ella és com un d'aquests àrabs. Gràcies a Déu hi ha poques dones que siguin cirujanes! Aquelles mans primitives et traurien les tripes ~~en~~ en qualsevol moment. Pap! A fora, com els polvor

del maquillatge. Pop! A dins de la capsa, com la ~~porta~~ ^{porta} de la pol-
vera

Cliff - (somrient tot animat) Ocs! Calla d'una pegada!

Jing - (adreçant-se cap al fons) Deixaria saure les tripes per terra com
els rissadors i els clips del cap. Thom ha d'ésser fundamentalment
insensible per tal d'ésser tan inepte i fer tan de terrabastall.
(S'adreça al centre i es recolza a la taula) Una pegada vaig viure
en un pis ~~tant~~ i en el de sobre vivien dos, nois. Sentia totes les
coses que feien aquelles bastardes tan de dia com de nit. Les accions
més sensibles i ~~del~~ quotidianes eren una mena d'atac a la meua
sensibilitat. Solia barallar-me amb elles. Adhuc les insultava cri-
dant les obscenitats més ingenioses que podia imaginar. Però res,
no res era capaç ~~d'immutar-les~~ d'immutar-les. Alguna simple
pirata a la cambra de bany semblava una batalla de l'edat
mitja. Oh, a la fi em van vèncer... me'n vaig haver d'anar.
Suposo que encara deuen viure allà. O potser es deuen haver ca-
sat i estant fent tornar folts a un parell de pobres diables. Cops
de porta, repiqueteig de talons, colpeig de planxes i carrolles...
el terrabastall etern de la femella.

(Les campanes d'una església comencen de tocar)

Jing - Oh, dimonis! Momes saltaven aqueixes maleides campanes!

(S'apropa a la finestra) No toquen més aqueixes campanes!

Aquí hi ha un home que es torna boig! No vull sentir-les més!

Alison - No cridis més! (Ocs refà tot seguit) Mrs. Drury pujarà de se-
guida

Jing - Me'n fot de Mrs. Drury... Aqueixa gata manla no m'enganya
a mi. Ocs una bona ~~plena~~ guinen! Ocs treu un bon queixal
cada setmana pel lloguer d'aquesta pega. Per altra banda, deu
ésser a missa, (semyala la finestra) tocant aqueixes maleides
campanes!

(Cliff s'apropa a la finestra i la tanca)

Cliff - Sigals un bon noi. Ah, anem, m'acovido a prendre alguna
cosa

Jing - Obriure no són oberts els bars. Ocs dimonenge. No t'heu recordes?

A més, està plovent.

Cliff - Bé, ballem, dones?

(Agafe Jimmy i comença a ballar amb ell)

Ve molt sovint en aquest ball?

Jimmy - Solament en l'època de l'aparellament. Bé, bé, molt grà-
cios.

(Trasta de ~~lliberar~~ se, però Cliff no el deixa anar)

Deixa'm anar

Cliff - No et deixaré fins que hegis demanat perdó per haver-te portat ma-
lament. Com et sembla que es portaran els pits aquest any, cap en-
dins o cap enfora

Jimmy - Si no em deixes anar, les teves dents saltaran enfora!

(Fa un gran esforç per tal de ~~lliberar~~ se, però Cliff s'aferra
fort. Canen tots dos a terra davant de la taula, tot fent força.
Alison continua plorant. Està acostumada a aquestes baralles, però
de totes maneres està a punt d'explotar. Cliff aconsegueix lliberar-
se, i es troba davant la port de plorar. Jimmy s'alça d'un bot.
Es tornen a agafar.)

Alison - Pareu compte, per l'amor de Déu! Això cada dia s'assembla més
a un parc zoològic!

(Jimmy fa un esforç sobrehumà i aconsegueix llensar Cliff so-
bre la port de plorar, i sobre Alison. La port cau a terra.
Cliff cau sobre Alison i rodol per terra, Alison crida de dolor
Jimmy se'l mira, ~~regulant~~ ~~estupefacte~~ estupefacte)

Cliff - (alçant-se) S'ha fet mal. Estàs bé?

Alison - ~~Et~~ Sembla que sí

Cliff - S'ha cremat el braç amb la planxa

Jimmy - Amor meu, ho sento.

Alison - Verteu!

Jimmy - Ho sento, creu-me. Tu et penses que ho he fet ex...

Alison - (movent el cap desesperadament) Fuiq del meu davant! (Jimmy es
queda mirant-se la desconcertat. Cliff li fa que sí amb el cap, i
Jimmy es tomba i se'n va per la porta)

Cliff - Vinga i ven (Oll l'acompanya a la butaca de la dreta) Estàs pàlida
est tristes, bé?

Alison - Sí, ara estic bé

Cliff - Deixa'm veure el braç (L'examina) Sí, està ben vermell. Est farà
mal. Què podria fer?

Alison - Oh, no és res. Posa-li una mica de sabó a sobre. Mai no puc
recordar què el fer amb les cremades

Cliff - Amic ~~teu~~ a la cambra de bany i en portaré un tros. Segur

que està bé?

Alison - Sí.

Cliff - (cap a la porta) ~~the~~ vine de seguida

(Surt)

(Alison)